

Field Session 10-19-2011

Linguists: Eleanor Chodroff and Maya Lowy

Speaker: Raykhan Beksultanova

English	Kazakh	Notes
January	qantar	
January-ABL	qantar-dan	
February	aqpan	
February-ABL	aqpan-dan	
March	naoruz	
March-LOC	naoruz-da	
April	sa ^w ur	
April-LOC	sa ^w ur-d ⁱ e	
May	mamur	
May-LOC	mamur-da	
June	maosum	
June-LOC	maosum-da	
July	ʃild ⁱ e	
July-LOC	ʃild ⁱ e-d ⁱ e	
August	tamuz	
August-LOC	tamuz-da	
September	qurq-yjyk	
September -LOC	qurq-yjyk-t ⁱ e	
October	qazan	
October-LOC	qazan-da	
November	qarajə	
November-LOC	qarajə-da	
December	ʒ ⁱ eltoqsan	
December-LOC	ʒ ⁱ eltoqsan-da	
December-ABL	ʒ ⁱ eltoqsan-nan	
two thousand	jekəmury	
two thousand and eighth	jekəmury s ⁱ egyzynjə	
eighteenth	^w ons ⁱ egyzynjə	
eighth	s ⁱ egyzynjə	
always	ayqajan	
always snowing	ayqajan qar zaop tər	
century	yasurda	
every day it's snowing	ku ⁿ d ⁱ e qar zaop tər	
I wanted you to read a book yesterday (recent past)	m ⁱ en s ⁱ enury kətap ^{tə} k ⁱ ej ^e ^w ok ^w ondə qaladum	
I wanted you to read a book yesterday	m ⁱ en s ⁱ enury kətap ^{tə} k ⁱ ej ^e ^w okəyanurydə qaladum	
I wanted you to read a book	m ⁱ en s ⁱ enury kətap ^{tə} ^w okəyanurydə qaladum	
I wanted you to read a book (recent past)	m ⁱ en s ⁱ enury kətap ^{tə} ^w ok ^w ondə qaladum	

I will get married	m'ien turmisqa jiramun	
It rained (distant past)	3aᅇbur 3aoyan	
It rained (yesterday)	3aᅇbur 3aodə	
It snowed	3aodə	
It was snowing	3aop turdə	
It's raining (continuous)	3aᅇbur 3aop zatur	
It's raining	3aᅇbur 3aop tur	
I gave Maya the book	m'ien maja-ya kutap-tə b'erdum	all orders possible, at least in 3 rd person
I am giving Maya the book	m'ien maja-ya kutap-tə b'erəp otərmən	
I am giving the book to Maya	m'ien kutap-tə maja-ya b'erəp otərmən	
I am giving it to Maya	m'ien bənə maja-ya b'erəp otərmən	
I am giving Maya it	m'ien maja-ya bənə b'erəp otərmən	
I am giving her the book	m'ien oyan kutap-tə b'erəp otərmən	
I am giving the book to her	m'ien kutap-tə oyan b'erəp otərmən	
I am giving it to her	m'ien bənə oyan b'erəp otərmən	
I am giving her it	m'ien oyan bənə b'erəp otərmən	
I am painting the outside of the house	m'ien yjdun swrtun swrlap zatərmən	tərmən, otərmən also ok; difference between tərmən and otərmən really does seem to be the position of the person (standing, sitting), but it doesn't seem like it's that important if it's actually correct or not; zatərmən does seem to have a more grammatical difference from tərmən and otərmən. she describes it as: 'don't know when it starts or stops'
I will be painting the house's outside wall.	m'ien yjdun swrtqə 3arun swrlajmən	
yesterday at 10 o'clock I will be painting the house's outside	jert'ej sayat on-da m'ien yjdun swrtun swrlajmən	
I like the water to flow, to have flowed?	m'ien [su aq-qan-də] 3aqsəkwər'emən	
I want the water to flow	m'ien [bəl su-dun aq-qan-un] qalajmən	I want [the water's flowing]? this sentence is the same for 'I will want the water to flow'
mostly	3ijə	
not today	dəl bəgən jem'ez	
outside	swrt	

outside wall	surtoqa zarun	
painting a picture	bojap zatormən	
painting a wall/outside	surlap zatormən	
really?	uɣun-ba?	
Since December it has snowed	zoltoqsannan martqa d'ejin qar zaodə	
Since January I have wanted a bike	qantardan b'ere, vilesip'et bolyanun qaladum	
Since yesterday it's been snowing	k'ej'ed'en b'ere qar zaoptur	
someday	bir kyn-d'er-d'e	
Someday I want you to marry	bir kyn-d'er-d'e s'enun tormus-qa juq-qan-un-də qalajmən	
Someday I want to marry; Someday I will want to marry	bir kyn-d'er-d'e m'en tormus-qa juq-qan-un-də qalajmən	
The king was living	ɣan turyan	
the water did not flow	su aq-pa-də	also means 'it did not leak'
the water did not flow (2)	su aq-qan-3oq	also means 'it did not leak'; interesting how 3oq goes with -qan- and -pa- goes with -də-
the water flowed	su aq-qan	
the water flowed (2)	su aq-tə	
the water is flowing	su aɣ-əp tər	
the water will flow	su aɣ-a-də	
The year I was born	m'en tuyan zəla	
Thousand	mun	
This king lived in the 18th century	bul ɣan wons'eguzunfə yasurda turyan	
This king was "being"/living in the 18th century	bul ɣan wons'eguzunfə yasurda bolyan	
The president was in the 21 st century	bul prezid'ent zirna bəranfəra yasurda boldə	
This was the president in 2008.	bul prezid'ent jekemun s'eguzunfə zələ boldə	
When I was born it was raining	m'en tuyan zələ, zaɣbur zaoyan	
year/warm	zələ	
Want-aspect1-uncertain time	qalap zurmun	
want-aspect2-right now	qalap turmun	
Want-aspect3-right now	qalap woturmun	
want-aspect4-for a long time	qalap zaturmun	